

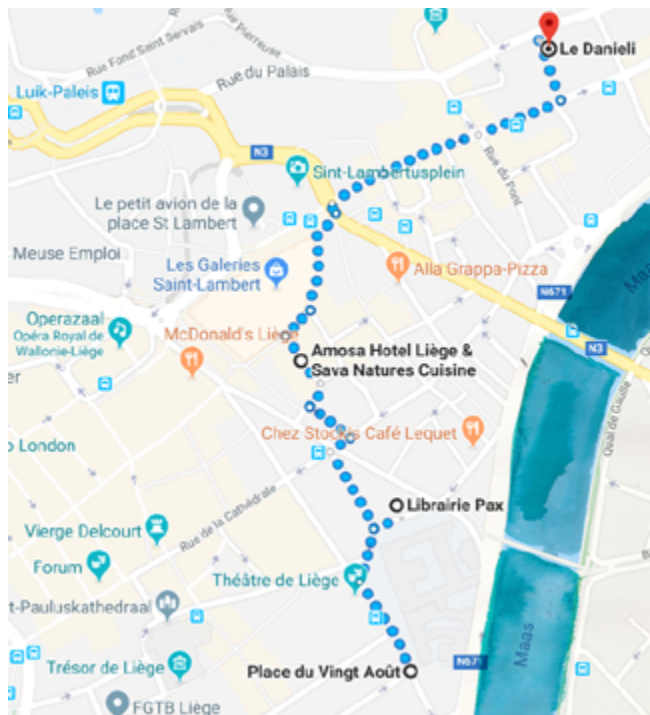
INFORMATIONS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

• Le symposium aura lieu à | The symposium will be held at
Université de Liège (Place du 20 août) – Salle de l'Horloge.

• En fin de journée, un apéro littéraire-musical vous est proposé
chez librairie PAX (Place Cockerill 4, à côté de l'université).
Nicolas Richard, écrivain et traducteur, sera interviewé.
Sophia Ammann interprétera plusieurs chansons.
At the end of the day, we offer you a literary-musical cocktail at
bookshop PAX (Place Cockerill 4, next to the university).
Nicolas Richard, writer and translator, will be interviewed.
Sophia Ammann will sing.

• Comité d'organisation | Organizing committee
Francis Mus (Université de Liège), Michel Delville (Université de
Liège), Christophe Pirenne (Université de Liège), Denis Saint-Amand
(USL-B - UNamur)

• Comité scientifique | Scientific committee
Lucile Desblache (Roehampton University), Ortwin De Graef (Leuven
University), Klaus Kaindl (University of Vienna), Jérôme Meizoz
(Université de Lausanne), Vera Viehöver (Université de Liège)



LIBRAIRIE
PAX

28.05.2019 – 18h30

Librairie PAX
Place Cockerill 4, Liège

RENCONTRE LITTÉRAIRE ET MUSICALE

avec

Nicolas Richard
écrivain et traducteur

Sophia Ammann
musicienne

Société Libre
EMULATION
Liège

CIRTI

Centre Interdisciplinaire de Recherches en Traduction et en Interprétation



CULTURAL AMBIVALENCE,
INTERSEMIOTIC
TRANSLATION
AND ARTISTIC IDENTITIES
The literary Production of Musician Writers

28 05 2019

AMBIVALENCE CULTURELLE,
TRADUCTION
INTERSEMÉMIOTIQUE ET
IDENTITÉS ARTISTIQUES
La production littéraire de musiciens-écrivains

Participation free, registration required before May 20
francis.mus@uliege.be

Cette journée d'études a pour thème central les relations complexes entre musique et littérature, depuis la perspective de musiciens populaires qui, parfois en marge de leur carrière musicale, ont également conçu une œuvre littéraire. Le nombre de ces artistes 'transfrontaliers' est considérable, et durant ces dernières années, ceux-ci ont acquis une validité et une identité institutionnelle. Nous espérons arriver à une meilleure compréhension de la dynamique interne à l'œuvre dans plusieurs systèmes artistiques et, en même temps, confronter quelques concepts théoriques empruntés à la traductologie et à la littérature comparée, tels que l'ambivalence, la traduction intersémiotique, la polygraphie et l'ethos.

Comment les artistes eux-mêmes voient-ils la relation entre ces deux pratiques ? Jusqu'à quel degré y a-t-il lieu de parler de traduction intersémiotique, de modification, d'adaptation ou de séparation entre les deux œuvres ? Pourquoi ces artistes décident-ils de produire une œuvre littéraire à un moment donné de leur carrière ? Ancrent-ils cette double pratique dans une ou deux identités artistiques ? Comment celles-ci sont-elles reliées ? Dans quelle mesure se chevauchent-elles (au niveau du texte ou autre) ? Mettent-ils en valeur cette identité hybride, soit dans le discours primaire (la littérature et la musique), soit dans le discours secondaire (interviews, paratextes, etc.) ?

Comment ces œuvres se positionnent-elles dans le système littéraire ? Est-il plus facile ou plus difficile de les publier et d'en faire un compte rendu ? Utilise-t-on des normes différentes pour les évaluer ? Dans quelle mesure la critique littéraire établit-elle des comparaisons avec l'œuvre musicale ? Quels genres les musiciens préfèrent-ils – des genres canoniques (poésie, romans) ou périphériques (polars, science-fiction, littérature jeunesse) ?

PROGRAMME

09h00	accueil - welcome
09h30-09h45	Francis Mus (Université de Liège – KU Leuven) Présentation du projet - presentation of the project
09h45-10h45	Rudi Laermans (KU Leuven) 'Cultural and status ambivalence in omnivorous times'
10h45-11h45	Nicolas Richard (traducteur et écrivain) 'Traduire les romans des songwriters, "Death of Bunny Monroe" (Nick Cave) et "House of Earth" (Woody Guthrie)' mod. Francis Mus & Valérie Bada
PAUSE – BREAK	
12h15-13h15	Sander Bax (Tilburg University), 'On Morrissey, 'the most literary singer in the history of British popular music'.
LUNCH	
14h30-15h00	Bertram Mourits (Literatuurmuseum Den Haag) 'The form for words. Kirstin Hersh in search of the right medium'
15h00-15h30	Ortwin de Graef (KU Leuven) 'Dress Distress: Nick Cave's Wardrobe'
15h30-16h00	Anneleen Masschelein (KU Leuven) 'Banzai Banzai It's Better to Write than Die' - Patti Smith's Covering Art. mod. Denis Saint-Amand
PAUSE – BREAK	
16h20-16h50	Michel Delville (Université de Liège) 'The poetry of Don van Vliet'
16h50-17h20	Christophe Levaux (Université de Liège) 'Evguénie Sokolov (Serge Gainsbourg), un conte parabolique' mod. Christophe Pirenne
18h30-19h30	Apéro littéraire-musical avec Nicolas Richard et Sophia Ammann chez librairie PAX
20h00	diner - dinner

The main theme of this symposium is the study of the complex relations between music and literature from the perspective of popular musicians who, some on the margins of their musical career, have also built a literary oeuvre. The number of such 'crossovers' is extensive, and over the years they have acquired an institutional validity and identity. We hope to obtain a greater understanding of the internal dynamics at work within various artistic systems and at the same time bring into alignment a number of theoretical concepts from translation studies and comparative literature, such as ambivalence, intersemiotic translation, polygraphy and ethos.

How do the artists themselves view the relationship between these two practices? To what extent does intersemiotic translation occur, or reworking, adaptation or separation, between oeuvres? Why do these artists decide to produce a literary work at a given point in their career? Do they anchor this dual practice in one or two artistic identities? How are these interrelated? To what extent do the two practices overlap (textually or otherwise)? Do they focus attention on this hybrid identity in either their primary discourse (the literature and music) or secondary texts (interviews, paratexts, etc.)?

How are these works positioned in the literary system? Is it easier or harder to get them published and reviewed? Are different norms used to evaluate them? To what extent does the literary criticism draw comparisons to the musical work? What genres do musicians prefer – canonical (poetry, novels) or peripheral (crime fiction, science fiction, children's books)?